

# Appel à participation

## Exercez vos talents de conteur ou de traducteur !

L'Association Iranienne de Langue et Littérature Françaises  
présente le 2<sup>e</sup> Festival francophone

### Les conteurs de la nuit de Yalda

Festival virtuel du 22 au 25 février 2021

Avec la contribution

du Service de Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France en Iran

Information et inscription sur le site : [aillf.com](http://aillf.com)

## فراخوان

انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه برگزار می کند

دومین جشنواره قصه‌گوهای شب یلدا ( به زبان فرانسه )

۴ تا ۷ اسفندماه ۱۳۹۹ \* مجازی \*

این جشنواره فرصتی است برای قصه گویی و روایت به زبان فرانسه

شامل دو بخش قصه گوئی و ترجمه قصه های ایرانی

۲۰ بهمن ۹۹ / ۸ فوریه ۲۰۲۱ : آخرین مهلت ثبت نام از طریق آدرس زیر:

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSduVFGbsEhr0SRkW7Cf5iElvR0aVlcOBESPEoQxAljnexjdVg/viewform?usp=sf link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSduVFGbsEhr0SRkW7Cf5iElvR0aVlcOBESPEoQxAljnexjdVg/viewform?usp=sf_link)



۳۰ بهمن ۹۹ / ۱۸ فوریه ۲۰۲۱ : آخرین مهلت ارسال متن ترجمه به ایمیل جشنواره و  
ارسال فیلم قصه گوئی از طریق گوگل درایو به آدرس : [festivaldeconte.aillf@gmail.com](mailto:festivaldeconte.aillf@gmail.com)



قصه‌گویی فقط حفظ کردن و تکرار یک داستان نیست. مهارتی است که در اثر ممارست و در طول زمان به دست می‌آید. قصه ارتباط بین نسلها را تحکیم می‌بخشد، ترسها را مهار و جسارت زندگی کردن را تقویت می‌نماید.

به یاد آیین کهن قصه‌گویی و راویانی که با صدای گرم و قصه‌های مسحورکننده‌شان اهل شهر و خانه را گرد هم می‌آوردند و بذر مهر و دوستی در دل‌ها می‌نشاندند، «جشنواره قصه‌گوهای شب یلدا (به زبان فرانسه)» مجالی را فراهم می‌آورد تا سراپا چشم و گوش شویم و دل بسپاریم به داستان‌هایی که از دل بر می‌آید و لاجرم بر دل می‌نشیند.

از دیگر سو، این جشنواره گوی است و میدان، تا مهارت‌های گفتن و شنیدنمان را بیازماییم و در این گذر، هنر سخنوری را بیاموزیم.

همه ما قصه‌ای برای گفتن داریم. قصه‌های تلخ و قصه‌های شیرین، از ایران و از جهان. قصه‌هایی از روزگاران کهن و یا قصه همین دیروز و امروزمان. پندی حکیمانه، داستانی عبرت‌انگیز، قصه جادوی پریان، قصه نبرد نیک و بد و زشت و زیبا، آوازه بزرگمردان و دلوران و پهلوانان، سرگذشت مردمان کوی و برزن و یا وهم موجودات فرازمین و فرازمان... قصه‌ای که از سینه پیری، از برگ‌های کتابی، از خاطرات عزیز و یا از خیال خودمان برآمده باشد.

هر چند فارسی شکر است و گفتن و شنیدن به زبان مادری بس دلنشین، چالش ما در این جشنواره به کارگیری زبان بیگانه است و مهار چموشی این مرکب غریب، که جانانه گوی‌بازان را در میدان همراهی کند یا که در میانه راه رها.

امسال لختی از شب یلدا جا ماندیم، ولی شبهای زمستان ادامه دارد. اگر به چله بزرگ نرسیدیم، چله کوچک در راه است و جشن سده، اهن و بهمن و سرما پیر زن و سیاه بهار و جشن نوروز که همه و همه بهانه‌ای خوش هستند تا مهر از لب بگشاییم و قصه سر به مهری را از دل تاریخ و کنج خاطرات بیرون بکشیم و گوش مشتاقان این متاع را بنوازیم.

در این دومین جشنواره بخشی هم به ترجمه قصه‌های ایرانی به زبان فرانسه اختصاص یافته است تا قدمی باشد در راه شناساندن فرهنگ و آثار ایرانی به فرانسه‌زبانان.

- **موضوع:** آزاد، برای مخاطب بزرگسال
- **زبان قصه گوئی:** زبان فرانسه
- **زمان و نحوه ارائه قصه:** قصه گوئی به صورت تک نفره و در مدت زمان ۵ تا ۱۵ دقیقه
- **شیوه های قصه گوئی:**
- قصه گوئی سنتی (کلاسیک): قصه گوئی به شیوه روایت گری
- قصه گوئی خلاق: با استفاده از تصویر، صورتک، سایه، نور و صدا، عروسک، امکانات دیداری و شنیداری و...
- **نحوه برگزاری جشنواره مجازی:**
- اجراها طی چهار روز متوالی روی اینستاگرام قرار خواهند گرفت.
- - نظر داوران و اسامی پنج نفر برنده در روز آخر اعلام خواهد شد.
- **جایزه:** کتاب به زبان فرانسه
- **نحوه تهیه و ارائه:**
- - در بخش قصه گوئی، فیلمبرداری از اجرای قصه گوئی (با موبایل)
- - پس از اطمینان از کیفیت صدا و تصویر، ارسال فایل مربوطه از طریق **گوگل درایو** به ایمیل جشنواره: [festivaldeconte.aillf@gmail.com](mailto:festivaldeconte.aillf@gmail.com)
- - حجم فایل: فیلم های با حجم بیش از ۲۵ مگ می بایست از طریق گوگل درایو به ایمیل جشنواره ارسال گردد.
- در بخش ترجمه قصه های ایرانی به زبان فرانسه: ترجیحا قصه ای که تا به حال ترجمه نشده باشد. با ذکر نام مترجم، نام نویسنده (اگر مشخص است) و ذکر منبع قصه (اگر قصه به صورت مکتوب موجود است) در فایل word و پی دی اف. ارسال متن اصلی قصه به زبان فارسی.
- **شرایط شرکت در جشنواره:**
- - انتخاب قصه مناسب و رعایت شئونات دانشجویی و دانشگاهی، در متن و در اجرا
- - تا ۲۰ بهمن ۹۹: تکمیل فرم ثبت نام، و فرم رضایت نامه (برای پخش فیلم قصه گو و یا متن قصه ترجمه شده با ذکر نام قصه گو و یا مترجم) در اینستاگرام و سایت انجمن ایرانی زبان و ادبیات فرانسه
- - تا ۲۰ بهمن ۹۹: ارسال متن قصه فرانسه با ذکر نام قصه گو به ایمیل جشنواره (مربوط به بخش قصه گوئی جشنواره) [festivaldeconte.aillf@gmail.com](mailto:festivaldeconte.aillf@gmail.com)
- - تا ۳۰ بهمن ۹۹: به اشتراک گذاری فیلم قصه گوئی از طریق **گوگل درایو** با آدرس زیر: [festivaldeconte.aillf@gmail.com](mailto:festivaldeconte.aillf@gmail.com)
- - تا ۳۰ بهمن ۹۹: ارسال متن ترجمه شده قصه ایرانی به زبان فرانسه به ایمیل جشنواره (مربوط به بخش ترجمه جشنواره)
- **شاخصه های ارزیابی قصه گوئی:**
- **مهارت بیان شفاهی قصه:**
- - توانایی تعامل با مخاطب
- - توانایی به کارگیری فنون قصه گوئی (لحن و آهنگ کلام، ساخت و پرداخت قصه و...)
- - تسلط به زبان فرانسه
- **خلاقیت و نوآوری (اجراء متن)**
- **شاخصه های ارزیابی ترجمه قصه های ایرانی به زبان فرانسه در بخش ترجمه جشنواره:**
- تسلط به نگارش زبان فرانسه، تسلط به ظرافتهای زبان فارسی و انتقال صحیح و گویای عناصر فرهنگی و استعاره ها در متن ترجمه شده به زبان فرانسه